

Juízes 11

1 καὶ Ἰεφθάε ὁ Γαλααδίτης

1 E Jefté, o guileadita,

ἐπηρμένος δυνάμει καὶ αὐτὸς υἱὸς
que levanta poder; e ele filho

γυναικὸς πόρνης, ἣ ἐγέννησε
de mulher prostituta, que deu à luz

τῷ Γαλαὰδ τὸν Ἰεφθάε. 2 καὶ
ao de Guileade ao Jefté. 2 E

ἔτεκεν ἡ γυνή Γαλαὰδ αὐτῷ
gerou a mulher de Guileade a ele

υἱούς καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς
filhos; e eram robustos os filhos da

γυναικὸς καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθάε
mulher e expulsaram ao Jefté,

καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐ
e disseram a ele: Não

κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς
herdarás na casa do pai

ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἐταίρας
nosso, que filho de mulher estranha

σύ. 3 καὶ ἔφυγεν Ἰεφθάε ἀπὸ
tu. 3 E fugiu Jefté de

προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ
face dos irmãos dele e

ᾠκησεν ἐν γῇ Τώβ, καὶ
habitou em terra de Tobe; e

συνεστράφησαν πρὸς Ἰεφθάε ἄνδρες
se juntaram a Jefté homens

κενοὶ καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ. 4 καὶ
vãos, e saíam com ele. 4 E

ἐγένετο ἥνικα παρετάξαντο οἱ
sucedeu quando se posicionaram os

υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραήλ, 5 καὶ
filhos de Amon com Israel, 5 e

ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι
foram conduzidos os velhos

Γαλαὰδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθάε ἀπὸ
de Guileade tomar ao Jefté de
τῆς γῆς Τὼβ 6 καὶ εἶπαν τῷ
a terra de Tobe. 6 E disseram ao

Ἰεφθάε δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς
Jefté: Vem e sê nosso por

ἀρχηγόν, καὶ παραταξόμεθα πρὸς
líder, e pelejaremos a

υἱοὺς Ἀμμών. 7 καὶ εἶπεν Ἰεφθάε
filhos de Amon. 7 E disse Jefté

τοῖς πρεσβυτέροις Γαλαὰδ οὐχὶ
aos velhos de Guileade: Não

ὁμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλατέ
vós odiastes me e expulsastes

με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ
me da casa do pai meu, e

ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν; καὶ
enviastes me de vós? E

διατὶ ἦλθατε πρὸς με νῦν,
por que viestes a mim agora,

ἡνίκα χρήζετε; 8 καὶ εἶπαν οἱ
quando necessitais? 8 E disseram os

πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθάε
velhos de Guileade a Jefté:

διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σε,
Por isso agora retornamos a ti;

καὶ πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν καὶ
e serás conduzido conosco e

παρατάξῃ πρὸς υἱοὺς Ἀμμών καὶ
pelejarás para filhos de Amon, e

ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς
serás a nós por chefe a todos os

κατοικοῦσι Γαλαάδ. 9 καὶ
que habitam em Guileade. 9 E

εἶπεν Ἰεφθάε πρὸς τοὺς
disse Jefté aos

πρεσβυτέρους Γαλαάδ εἰ
velhos de Guileade: Se

ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς παρατάξασθαι
fazeis voltar me vós a se posicionar

ἐν υἱοῖς Ἀμμών καὶ παραδῶ
em filhos de Amon, e entregasse

αὐτοὺς Κύριος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ
a eles Senhor diante de mim, e

ἐγὼ ὑμῖν ἔσομαι εἰς ἄρχοντα. 10 καὶ
eu a vós serei por chefe. 10 E

εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαάδ
disseram os velhos de Guileade

πρὸς Ἰεφθάε Κύριος ἔστω ἀκούων
a Jefté: Senhor seja que ouve

ἄνὰ μέσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ
entre nós, se não como a

ρῆμά σου οὕτω ποιήσομεν. 11 καὶ
palavra tua assim fizemos. 11 E

ἐπορεύθη Ἰεφθάε μετὰ τῶν
foi conduzido Jefté com os

πρεσβυτέρων Γαλαάδ, καὶ ἔθηκαν
velhos de Guileade, e pôs

αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν
a ele o povo sobre eles por cabeça

καὶ εἰς ἀρχηγόν. καὶ ἐλάλησεν

e por chefe. E falou

Ἰεφθάε πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ

Jefté todas as palavras dele

ἐνώπιον Κυρίου ἐν Μασσηφά. 12

diante do Senhor em Massefá. 12

καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθάε ἀγγέλους

E enviou Jefté mensageiros

πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν

a rei dos filhos de Amon,

λέγων τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι

dizendo: Que a mim e ti, que

ἦλθες πρὸς με τοῦ παρατάξασθαι

vieste a mim do se posicionar

ἐν τῇ γῇ μου; 13 καὶ εἶπε

na terra minha? 13 E disse

βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς

rei dos filhos de Amon a

τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθάε ὅτι

os mensageiros de Jefté: Porque

ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ

tomou Israel a terra minha, no

ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ

subir a ele de Egito, de

Ἀρνὼν ἕως Ἰαβὼκ καὶ ἕως τοῦ

Arnon até Jaboque e até do

Ἰορδάνου καὶ νῦν ἐπίστρεψον

Jordão; e agora, restitui

αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι.

-as em paz, e conduzir-me-ei.

14 καὶ προσέθηκεν ἔτι Ἰεφθάε καὶ

14 E acrescentou ainda Jefté, e

ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλέα
enviou mensageiros a rei

υἱῶν Ἀμμών. 15 καὶ εἶπεν
dos filhos de Amon. 15 E disse

αὐτῷ οὕτω λέγει Ἰεφθάε οὐκ
a ele: Assim diz Jefté: Não

ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν Μωὰβ
tomou Israel a terra de Moabe

καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών 16
e a terra dos filhos de Amon; 16

ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ
porque, no subir a eles de

Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν
Egito, foi conduzido Israel em

τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σιφ καὶ
o deserto até ao mar de Sife e

ἦλθεν εἰς Κάδης. 17 καὶ ἀπέστειλεν
chegou a Cades. 17 E enviou

Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα
Israel mensageiros a rei

Ἐδὼμ λέγων παρελεύσομαι
de Edom, dizendo: Atravessar-me-ei

δὴ ἐν τῇ γῇ σου καὶ οὐκ ἤκουσε
pois na terra tua. E não ouviu

βασιλεὺς Ἐδὼμ. καί γε πρὸς
rei de Edom. E tanto a

βασιλέα Μωὰβ ἀπέστειλε, καὶ οὐκ
rei de Moabe enviou, e não

εὐδόκησε. καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν
consentiu. E se assentou Israel em

Κάδης. 18 καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ
Cades. 18 E foi conduzido no

ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσε τὴν γῆν
deserto, e rodeou a terra

Ἐδὼμ καὶ τὴν γῆν Μωὰβ καὶ
de Edom e a terra de Moabe, e

ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τῇ γῇ
chegou de nascente do sol à terra

Μωὰβ καὶ παρενέβαλεν ἐν πέραν
de Moabe, e acampou em além

Ἄρνων καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν
de Arnon; e não entrou em

ὀρίοις Μωάβ, ὅτι Ἄρνων
fronteiras de Moabe, porque Arnon

ὄριον Μωάβ. 19 καὶ
fronteira de Moabe. 19 E

ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς
enviou Israel mensageiros a

Σηὼν βασιλέα τοῦ Ἀμορραίου
Seom, rei do amorreu,

βασιλέα Ἑσεβὼν, καὶ εἶπεν αὐτῷ
rei de Hesbon; e disse a ele

Ἰσραὴλ παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ
Israel: Atravessarmos pois na

γῇ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν. 20 καὶ
terra tua até ao lugar nosso. 20 E

οὐκ ἐνεπίστευσε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ
não confiou Seom ao Israel

παρελθεῖν ἐν τῷ ὀρίῳ αὐτοῦ καὶ
a passar na fronteira dele; e

συνῆξε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ,
reuniu Seom a todo o povo dele,

καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰασά, καὶ
e acamparam a Jasa, e

παρετάξατο πρὸς Ἰσραήλ. 21 καὶ
se posicionou a Israel. 21 E

παρέδωκε Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ τὸν
entregou Senhor o Deus de Israel ao

Σηὼν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν
Seom e a todo ao povo dele em

χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν
mão de Israel, e feriu a ele;

καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶσαν
e herdou Israel a toda

τὴν γῆν τοῦ Ἀμμοραίου τοῦ
a terra do amorreu do

κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην. 22
que habitava a terra aquela, 22

ἀπὸ Ἀρνὼν καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὼκ καὶ
desde Arnon e até o Jaboque, e

ἀπὸ τοῦ ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου.
desde o deserto até ao Jordão.

23 καὶ νῦν Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ
23 E agora, Senhor o Deus de Israel

ἐξῆρρε τὸν Ἀμορραῖον ἀπὸ
removeu ao amorreu de

προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, καὶ
face do povo dele Israel; e

σὺ κληρονομήσεις αὐτόν; 24 οὐχὶ ᾧ
tu herdarás a ele? 24 Não que

ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμὼς ὁ θεός
se der a herdar te Camos, o deus

σου, αὐτὰ κληρονομήσεις, καὶ τοὺς
teu, a eles herdarás? E aos

πάντας, οἷς ἐξῆρρε Κύριος ὁ Θεός
todos que removeu Senhor o Deus

ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτοὺς
nosso de face nossa, a eles

κληρονομήσομεν; 25 καὶ νῦν μὴ
herdaremos. 25 E agora, não

ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ
em bom do melhor tu mais

Βαλὰκ υἱὸν Σεπφὼρ βασιλέως
Balaque, filho de Sefor, rei

Μωάβ; μὴ μαχόμενος
de Moabe? Não que contende,

ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραὴλ ἥ
contendeu com Israel, ou,

πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν; 26
que guerreia, guerreou a ele? 26

ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Ἑσεβὼν καὶ ἐν τοῖς
No habitar em Hesbon e nas

ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Ἀροήρ
fronteiras dele, e em terra de Aroer

καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν
e nas fronteiras dela, e em

πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν
todas as cidades as junto ao

Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη, καὶ διατί
Jordão, trezentos anos, e por que

οὐκ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ
não livrastes a eles no tempo

ἐκείνῳ; 27 καὶ νῦν ἐγώ εἰμι οὐχ
aquele? 27 E agora, eu sou não

ἥμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ
transgredi a ti, e tu fazes comigo

πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί
mal do se posicionar em mim

κρίναι Κύριος ὁ κρίνων σήμερον
Julgue Senhor, que juiz, hoje,

ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ
entre filhos de Israel e

ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἀμμών. 28 καὶ
entre filhos de Amon. 28 E

οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἀμμών τῶν
não ouviu rei de Amon as

λόγων Ἰεφθάε, ὧν ἀπέστειλε πρὸς
palavras de Jefté, que enviou a

αὐτόν. 29 καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθάε
ele. 29 E sucedeu sobre Jefté

πνεῦμα Κυρίου, καὶ παρῆλθε τὸν
espírito do Senhor, e passou ao

Γαλαὰδ καὶ τὸν Μανασσῇ καὶ
Guileade e ao Manassés, e

παρῆλθε τὴν σκοπιὰν
passou à torre de vigia

Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν
de Guileade, ao outro lado dos filhos

Ἀμμών. 30 καὶ ἠῤῥατο Ἰεφθάε
de Amon. 30 E votou Jefté

εὐχὴν τῷ Κυρίῳ καὶ εἶπεν ἐὰν δίδους
voto ao Senhor e disse: Se, que dá,

δῶς μοι τοὺς υἱοὺς Ἀμμών ἐν τῇ
deres me aos filhos de Amon na

χειρί μου, 31 καὶ ἔσται ὁ
mão minha, 31 e será o

ἐκπορευόμενος, ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς
que sair, que saia da

θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν
porta da casa minha a encontro

μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ
meu, no voltar meu em paz

ἀπὸ υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἔσται τῷ
dos filhos de Amon, e será ao

Κυρίῳ ἀνοίσω αὐτὸν όλοκαύτωμα.
Senhor, oferecerei a ele a holocausto.

32 καὶ παρήλθεν Ἰεφθάε πρὸς υἱούς
32 E passou Jefté a filhos

Ἀμμών παρατάξασθαι πρὸς αὐτούς,
de Amon a se posicionar a eles;

καὶ παρέδωκεν αὐτούς Κύριος ἐν
e entregou a eles Senhor em

χειρὶ αὐτοῦ. 33 καὶ ἐπάταξεν αὐτούς
mão dele. 33 E feriu a eles

ἀπὸ Ἀροήρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρις Ἀρνών
de Aroer até chegar até Arnon,

ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις καὶ ἕως
em número de vinte cidades, e até

Ἐβελχαρμὶμ πληγὴν μεγάλην
Ebel-Carmim, com ferida grande

σφόδρα, καὶ συνεστάλησαν οἱ
muito; e foram subjugados os

υἱοὶ Ἀμμών ἀπὸ προσώπου
filhos de Amon diante da face

υἱῶν Ἰσραήλ. 34 καὶ ἦλθεν
dos filhos de Israel. 34 E veio

Ἰεφθάε εἰς Μασσηφά εἰς τὸν οἶκον
Jefté a Massefá, à casa

αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ
dele, e eis que a filha dele

ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν
saía a encontro com

τυμπάνοις καὶ χοροῖς καὶ αὕτη ἦν
tamborins e danças; e ela era

μονογενής, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος
unigênita, não havia a ele outro

υἱὸς ἢ θυγάτηρ. 35 καὶ ἐγένετο
filho ou filha. 35 E sucedeu

ὥς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέρρηξε τὰ
como viu a ela, ele rasgou as

ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν ᾧ ᾧ,
vestes dele e disse: Ah, ah,

θυγάτηρ μου, ταραχῇ
filha minha! Com perturbação

ἐτάραξάς με καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ
perturbaste me, e tu estavas na

ταράχῃ μου, καὶ ἐγὼ εἰμι
perturbação minha! E eu sou

ἥνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου
abri contra ti a boca minha

πρὸς Κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι
a Senhor e não poderei

ἀποστρέψαι. 36 ἢ δὲ εἶπε πρὸς
voltar. 36 Ela mas disse a

αὐτόν πάτερ, ἥνοιξας τὸ στόμα σου
ele: Ó pai, abriste a boca tua

πρὸς Κύριον; ποιήσόν μοι ὡς τρόπον
a Senhor? Faze - me da forma

ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου, ἐν τῷ
saiu de boca tua, no

ποιῆσαί σοι Κύριον ἐκδίκησιν τῶν
fazer a ti Senhor vingança dos

ἐχθρῶν σου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών.
inimigos teus, dos filhos de Amon.

37 καὶ ἦδε εἶπε πρὸς τὸν πατέρα

37 E assim disse ao pai

αὐτῆς ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μου τὸν
dela: Faça pois o pai meu a

λόγον τοῦτον ἕασόν με δύο μῆνας,
palavra esta: deixa-me dois meses,

καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι
e conduzir-me-ei e descerei

ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ κλάυσομαι ἐπὶ
sobre os montes e chorarei sobre

τὰ παρθένιά μου, ἐγὼ εἰμι καὶ αἱ
as virgindades minhas, eu sou e as

συνεταιρίδες μου. 38 καὶ εἶπε
companheiras minhas. 38 E disse:

πορεύου καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο
Vai-te. E enviou a ela dois

μῆνας. καὶ ἐπορεύθη, αὐτὴ καὶ αἱ
meses. E foi conduzida, ela e as

συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν
companheiras dela, e chorou

ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ
pelas virgindades dela sobre os

ὄρη. 39 καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν
montes. 39 E sucedeu, em fim dos

δύο μηνῶν καὶ ἐπέστρεψε πρὸς τὸν
dois meses, e retornou ao

πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ
pai dela; e fez nela

εὐχὴν αὐτοῦ, ἣν ἤρξατο καὶ αὕτη οὐκ
voto dele que votou. E ela não

ἔγνω ἄνδρα. καὶ ἐγένετο εἰς
conheceu homem. E se tornou por

πρόσταγμα ἐν Ἰσραὴλ 40 ἀπὸ ἡμερῶν
estatuto em Israel, 40 de dias

εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες
a dias, conduziam-se filhas

Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα
de Israel lamentar a filha

Ἰεφθάε τοῦ Γαλααδίτου ἐπὶ
de Jefte, do guileadita, por

τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.
quatro dias no ano.

